

GLOCKENINSKRPTIONEN KIRCHE TWANN
Glocken in F (etwas zu tief), B, D (etwas zu hoch)

INSCRIPTIONS SUR LES CLOCHES ÉGLISE DE DOUANNE
cloches en fa (légèrement trop bas), si bémol, ré (légèrement trop aigu)

BELL INSCRIPTIONS CHURCH TWANN
bells in F (slightly too low), Bb, D (slightly too high)

Süd / Sud / South

D Dm. 85 cm	Früh 15. Jh	Siegel mit Madonna
re dm 85 cm	début 15ème siècle	Sceau avec Madone
D dm 85 cm	early 15th century	Seal with Madonna

Mitte / Milieu / Middle

f' Dm. 125 cm	1478	Symbole: Evangelisten; Kreuzigung
fa dm . 125 cm	1478	Symboles: Évangélistes, Crucifixion
F dm 125 cm	1478	Symbols: Evangelists, Crucifixion

Nord / Nord / North

B Dm. 95 cm	1436	hl. Theodul, hl. Maria, hl. Martin, hl. Niklaus, hl. Christophorus: Symbole Evangelisten; Kreuzigung
si bémol dm 95 cm	1436	St-Théodule, St-Marie, St-Martin, St-Nicolas, St-Christophe. Symboles des évangélistes; Crucifixion
Bb dm 95 cm	1436	St. Theodul, St. Marie, St. Martin, St. Nicholas, St. Christopher. Symbols of the evangelists; Crucifixion

Weitere Inschriften der heute noch gebrauchten Glocken stammen aus dem 15. Jh. hier mit den Schreibfehlern wiedergegeben;

D'autres inscriptions sur les cloches qui sont encore utilisées datent du 15ème siècle, reproduites ici avec les erreurs orthographiques.

Further inscriptions on the bells still used today are from the 15th century, reproduced here with the topographical errors.

Original 1

:CREDO : INDEOUM : PATER : AVE MARIA .:CRACIA : PELNA : DOMINUS: TECOM

Ich glaube an Gott, den Vater; Sei gegrüsst Maria voller Gnade; Der Herr sei mit Dir.

Je crois en Dieu, le Père; Je vous salue, Marie; pleine de Grâce; Le Seigneur soit avec vous.

I believe in God our Father; Hail Mary, full of Grace; The Lord be with you.

Original 2

+ o + rex + glorie + xps + veni + nobis + cum + pace + maia + sih + mccccclxxviii

Oh, König des Ruhmes, Christus, komm zu uns mit Frieden. Maria 1438.

O, roi de Gloire, Christ, viens et donne nous ta Paix. Marie 1438.

Oh, King of Glory, Christ, come and give us Your peace. Mary 1438.

Original 3

+populum voco + fulmin fui + conpieta + steodole + enego " caneaba + vo + xei + destuo + vana + defunctos + ploro

Ich rufe das Volk, ich bin ein Blitz, mit Erbarmen vernichte ich den Stolz

Ich singe, Mit meiner Stimme zerstöre ich die Eitelkeit, Ich beweine die Verstorbenen

J'appelle le peuple, je suis un éclair, Avec piété j'anéantis l'arrogance, Je chante, Avec ma voix je détruis la vanité, Je pleurs les défunts

I call the people, I am a lightning, with pity I annihilate Arrogance, I sing, With my voice I destroy Vanity, I mourn the dead

Original 4

in + oeren + der + kungklichen + mutter + maget + marien + un + des + herlige (heilige?) + herren + s + martis + ist + gossen + disi + gloga + inogsten + doman + zalt + von + xps + geburt + m + c.c.0c.xxxvi + iar

Zur Ehre der Königlichen Mutter, die Jungfrau Maria, und des heiligen Herrn Sankt Martin, ist diese Glocke gegossen, gezählt von der Geburt Christi, im Jahre 1436.

À la gloire de la Mère divine, la Vierge Marie, et du saint homme, Saint Martin, cette cloche fût coulée, compté à partir de la naissance du Christ, en l'année 1436.

To the glory of the divine Mother, the Virgin Mary, and the holy man ,Saint Martin, this bell was cast, counted from the birth of Christ, in the year of 1436.